

## Script de la partie en arabe de l'émission de radio

### برنامج إذاعي

السلام عَلَيْكُمْ فِي بَرْنَامِجِ أَبْطَالِ الْعَالَمِ. الْيَوْمَ، سَنَسْتَقْبِلُ  
بَطْلَةَ السِّبَاحَةِ مِنْ سُورِيَا وَهِيَ أَيْضاً سَفِيرَةٌ لِلنَّوَايَا  
الْحَسَنَةِ. كَانَتْ حَسَبَ مَجَلَّةِ تَايْمِ الْأَمِيرِكِيَّةِ ضِمْنَ  
قَائِمَةِ أَكْثَرِ ١٠٠ شَخْصِيَّةٍ مُؤَثِّرَةٍ فِي الْعَالَمِ سَنَةَ ٢٠١٦.  
هِيَ مُلَقَّبَةٌ بِالْفَرَّاشَةِ : يَسْرَى مَارْدِينِي. أَهْلًا وَسَهْلًا يَا  
يَسْرَى.

Bonjour et bienvenue dans notre émission "héros du monde".  
Aujourd'hui, nous accueillons une nageuse d'exception, syrienne, ambassadrice de bonne volonté, classée par la revue américaine *Time* parmi les 100 personnes les plus influentes en 2016, surnommée "le papillon" : Yusra Mardini. Bonjour, Yusra.

يا هلا . Bonjour !

كيف حالك ؟ Comment vas-tu ?

أنا بِخَيْرٍ ! تَسْرُنِي الْمُشَارَكَةُ فِي هَذَا الْبَرْنَامِجِ كَثِيرًا.

Je vais bien. Je suis très contente de participer à cette émission.

نَوَزَّتِنَا ! مَعْنَا الْيَوْمَ الصُّحُفِيَّةُ رُوزَا دَالِي عَمْرَ الْتِي سَتُقَدِّمُ  
لَنَا مَسِيرَةَ يَسْرَى مِنْ سُورِيَا إِلَى أَلْمَانِيَا.

C'est toi qui nous honores ! Avec nous aujourd'hui, nous avons la journaliste Rosa Dalimar qui va présenter son parcours de la Syrie jusqu'en Allemagne.

مَرْحَبًا ! سَوْفَ أَقْدِمُ لَكُمْ يَسْرَى مَارْدِينِي. عُمُرُهَا ٢٦  
سَنَةً. هِيَ مِنْ سُورِيَا ، هِيَ سَبَّاحَةٌ شَارَكَتْ فِي أُولمبِيَادِ  
رِيُو فِي ٢٠١٦ وَهِيَ أَيْضاً سَفِيرَةٌ لِلنَّوَايَا الْحَسَنَةِ.  
يَسْرَى، أَنْتِ فَرَزْتِ مِنَ الْحَرْبِ فِي سُورِيَا سَنَةَ ٢٠١٥ مَعَ  
أُخْتِكَ. كَيْفَ ذَهَبْتِ مِنْ سُورِيَا إِلَى أَلْمَانِيَا ؟

Bonjour ! Je vais vous présenter Yusra Mardini. Elle a 26 ans, elle vient de Syrie et c'est une nageuse qui a participé aux JO de Rio en 2016. Elle est aussi ambassadrice de bonne volonté.  
Yusra, tu as fui la guerre en Syrie en 2015 avec ta sœur. Comment es-tu allée de Syrie en Allemagne ?

أَوَّلًا، ذَهَبْتُ مِنْ سُورِيَا إِلَى تُرْكِيَا بِالطَّائِرَةِ. ثُمَّ ذَهَبْتُ مِنْ  
تُرْكِيَا إِلَى الْيُونَانِ بِحَرًّا. رَكَبْنَا قَارِبًا صَغِيرًا. كُنَّا أَكْثَرَ مِنْ ٢٠  
شَخْصًا. فِي مُنْتَصَفِ الرَّحْلَةِ، امْتَلَأَ الْقَارِبُ بِالْمَاءِ وَكَادَ أَنْ  
يُغْرَقَ بِسَبَبِ الْحُمُولَةِ الرَّائِدَةِ. قَرَّرْتُ الْقَفْزَ مِنَ الْمَرْكَبِ  
لِتَخْفِيفِ حُمُولَتِهِ وَإِكْمَالِ الْمَسَافَةِ الْمُتَبَقِّيَّةِ بِالسِّبَاحَةِ.  
سَبَّخْنَا أَنَا وَأُخْتِي سَارَةَ أَكْثَرَ مِنْ ٣ سَاعَاتٍ وَنِصْفٍ حَتَّى  
جَزِيرَةِ لَيْسَبُوسِ. هَكَذَا أَنْقَذْنَا جَمِيعَ الرُّكَّابِ. ثُمَّ وَاصَلْنَا  
طَرِيقَنَا عَبْرَ الْمَجَرِّ وَالنِّمْسَا. وَأَخِيرًا، وَصَلْنَا إِلَى أَلْمَانِيَا  
بِالسَّلَامَةِ.

D'abord, j'ai pris l'avion de Syrie en Turquie. Ensuite, je suis passée de Turquie en Grèce par la mer. On a pris un petit canot. On était plus de 20 personnes. Au milieu du trajet, le canot a commencé à se remplir d'eau et on a failli couler à cause du poids. J'ai décidé de sauté du bateau pour l'alléger et finir le trajet restant à la nage. Ma sœur et moi, on a nagé plus de 3h30 jusqu'à l'île de Lesbos.  
C'est comme cela que nous avons sauvé l'ensemble des passagers. Puis, nous avons poursuivi notre chemin par la Hongrie et l'Autriche. Enfin, nous sommes arrivées saines et sauves en Allemagne.

مش معقول ! لا أستطيع أن أتخيل ذلك ! وبالإضافة إلى هذه المغامرة ، لديك نتائج رياضية مؤثرة .  
الآن، سوف نتركز على مسارك بكونك سباحة، من سوريا إلى ريو في البرازيل ! معنا الصحفي الرياضي موريس ريمونانك . صباح الخير يا موريس .

Incroyable ! Je ne peux pas imaginer ! Et en plus de cette aventure, tu as des résultats sportifs impressionnants. Maintenant, nous allons nous concentrer sur ton parcours en tant que nageuse, de Syrie jusqu'à Rio au Brésil ! Avec nous, le journaliste Maurice Reimonenq. Bonjour Maurice !

صباح التور، أهلاً يا يسرى، تشرّفنا ! يسرى، متى بدأت السباحة ؟

Bonjour, bonjour Yusra, enchanté. Yusra, quand as-tu commencé la natation ?

أندرب منذ طفولتي في دمشق.

Je m'entraîne depuis mon plus jeune âge à Damas.

من كان مدرّبك في سوريا ؟

En Syrie, qui était ton entraîneur ?

أبي كان الكوتش تباعي ! كان سباحاً محترفاً أيضاً.

Mon père, c'était mon coach ! C'était aussi un nageur professionnel.

كيف كانت التدريبات مع أبيك ؟

Comment c'était, les entraînements avec ton père ?

كان جيّداً بصراحة. معهُ، مثّلت سوريا في بطولة الإتحاد الدوليّ للسباحة العالميّة عام ٢٠١٢. وبفضل تشجيعاته ، أضبحت بطلة السباحة.

C'était très bien, franchement. Avec lui, j'ai représenté la Syrie aux championnats internationaux de natation en 2012. Grâce à ses encouragements, je suis devenue une championne de natation.

فلنتركز الآن على حياتك في ألمانيا. إنقطعت التدريبات لما غادرت سوريا فكيف دبّرت حالك لتشاركي في الأولمبياد ؟

Intéressons-nous maintenant à ta vie en Allemagne. Les entraînements ont cessé, quand tu as quitté la Syrie. Alors comment as-tu fait pour participer aux JO ?

لما وصلت إلى ألمانيا، استأنفت السباحة في نادي برليني.

Quand je suis arrivée en Allemagne, j'ai continué à nager dans un club berlinois.

أخبري لنا كيف شاركت في الألعاب الأولمبية وأنت لاجئة في ألمانيا ؟

Raconte-nous comment tu as pu participer aux JO alors que tu étais réfugiée ?

في البداية، رفضت السباحة مع فريق اللاجئين لأنني كنت أريد أن أمثل بلدي سوريا. ثم فكرت أن هذا الفريق كان فرصة لي أن أشارك في الأولمبياد وأحقق حلمي الأعزّ... فأخيراً، انضمت إلى الفريق الأولمبي للاجئين.

Au début, j'ai refusé de nager avec l'équipe des réfugiés, parce que je voulais représenter mon pays la Syrie. Puis j'ai pensé que cette équipe, c'était une opportunité pour que je participe aux JO et que je réalise mon rêve le plus cher. Alors j'ai intégré l'équipe olympique des réfugiés.

ما هي السباقات التي تنافست فيها في ريو ؟

Quelles courses as-tu disputées à Rio ?

شاركتُ في سباق ١٠٠ متر سباحة حرة وسباق ١٠٠ متر فراشة.

J'ai couru le 100 m nage libre et 100 m papillon.

نعم، أتذكر أنك فزت في سباق الفراشة ضمن الجولة الأولى، لكن التايم الذي حققته لم يكن كافياً للوصول إلى نصف نهائيات الأولمبياد.

Oui, je me rappelle que tu as gagné le premier tour, mais que le temps que tu as réalisé n'a pas été suffisant pour te qualifier pour les demi-finales olympiques.

يا خسارة !

Quel dommage !

يسرى، أنت تشتغلين مع الأمم المتحدة كسفيرة للنوايا الحسنة للمفوضية السامية لشؤون اللاجئين. معنا الآن صحفية عندها بعض الأسئلة.

Yousra, tu travailles avec les Nations Unies comme ambassadrice de bonne volonté auprès du Haut Commissariat aux réfugiés. Il y a avec nous une journaliste qui a quelques questions.

ما دورك بالضبط كسفيرة للنوايا الحسنة ؟

Quel est ton rôle exactement, comme ambassadrice de bonne volonté ?

دوري هو إدكاء وعي الناس بصدد اللاجئين... أشتغل مع شاكيراً وأنجيلينا جولي مثلاً.

Mon rôle, c'est de sensibiliser les gens à la question des réfugiés. Je travaille avec Chakira et Angelina Joly, par exemple.

وأختك سارة ملتزمة أيضاً ؟

Et ta sœur Sara est engagée elle aussi ?

نعم، أختي أيضاً ترفع مستوى وعي الناس بشأن اللاجئين وهي رجعت إلى ليسبوس كممتطوعة لتساعد اللاجئين.

Oui, ma sœur aussi œuvre pour sensibiliser les gens au sujet des réfugiés. Elle est retournée à Lesbos comme volontaire pour les aider.

يسرى مارديني، بكونك سفيرة للنوايا الحسنة، هل لديك رسالة ؟

Yousra Mardini, en tant qu'ambassadrice de bonne volonté, as-tu un message ?

نعم، أريد تغيير نظرة الناس للاجئين. وعندي رسالة أخرى خاصة من أجل اللاجئين: لا تتخلوا من أحلامكم أبداً.

Je veux changer le point de vue des gens au sujet des réfugiés. J'ai un autre message, un message particulier pour les femmes réfugiées : n'abandonnez jamais vos rêves !

شكراً لك يا يسرى وشكراً للصحفيين وشكراً للمستمعين إلى القاء. باي!

Merci Yousra, et merci à tous les journalistes et aux auditeurs. Au revoir, bye !

باي ! تشاو !

Bye ! Ciao !